

супроводжується або паралельно приведеним оригіналом, або розгорнутим коментарем та покликаній виконувати суто службові (наукові або науково-популяційні) функції, які, проте, самі по собі можуть бути дуже важливими.

Таким чином, у роботі розглянуті причини існування різних методів перекладу в залежності від комунікативної мети, яку ставить перед собою перекладач.

На варіативність перекладу віршованого твору впливають і інші чинники, зокрема існування множинності перекладу обумовлено культурологічним аспектом та фактором індивідуальності перекладача.

Кількість та якість інтерпретацій залежить від епохи, країни, культури в цілому, традицій (літературних чи перекладацьких), від того, чи готова культура перекладу сприймати щось нове. Тільки професійний перекладач може вважатися найкращим посередником між двома культурами, оскільки він досконало знає обидві – як культуру оригіналу, так і культуру перекладу.

Значна увага в курсовій роботі приділяється аналізу та співставленню різних перекладів вірша Роберта Бернса „*John Barleycorn: A Ballad*”, на основі чого робиться висновок про необхідність існування декількох перекладів віршованого твору як фактору забезпечення множинності перекладу для покращення комунікації між автором твору та реципієнтом.

ОСОБЛИВОСТІ ТЕРМІНОЛОГІЇ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ

Доп. – Байдак А., ПР-21

Наук. кер. - к.філол.н., доц. Медвідь О.М.

Актуальність дослідження особливостей термінології англійської мови зумовлена загальною тенденцією в сучасній лінгвістиці до вивчення термінології як системи та визначення її місця в структурі мови. Існує необхідність дослідження термінологічної лексики у різних галузях.

У зв'язку із становленням та розвитком економічних відносин в нашій державі, створенням передумов для використання ринкових методів регулювання суспільно-

економічних взаємин і входженням України у світове співтовариство, актуальним є на часі питання осмислення термінів, їх концептуативних репрезентацій. В науковій літературі значна увага фокусується на перекладацьких аспектах спортивних термінів, термінології в галузі Internet комунікацій, екології, в юридичному дискурсі тощо. Динаміка соціально-економічних процесів в суспільстві вимагає адекватного осмислення економічних концепцій, перекладу і розуміння економічних термінів.

У ході роботи розглядаються терміни-еквіваленти і їх функціонування в англійській мові. Тут розглядається поняття еквівалентності чи адекватності та ідентичності на рівні власномовних термінів та їх запозичених мовних еквівалентів.

Зокрема досліджується значення мотивованих термінів. Вони конкретизують суттєві ознаки названого поняття та сприяють його осмисленню з боку адресата. Розглядається три види мотивованості: 1) фонетична чи природна (наприклад, для вигуків); 2) морфологічна (її іноді називають морфосемантичною, тому що вона притаманна складним та похідним словам); 3) семантична (яка враховує семантичні зв'язки між компонентами назви та феномен переусвідомлення).

Досліджуються терміни у галузі машинобудування з огляду на недостатнє їх вивчення в науковій літературі і відсутність спеціальних ґрунтовних досліджень. Розглядається метафора у науково-технічній літературі, якій притаманна деемоційність. При цьому з'ясовано, що субмові машинобудування властива наявність антропоморфних метафор.

Вивчення економічних термінів показує, що їх використання здійснюється з урахуванням щонайменше чотирьох аспектів.

Перспектива дослідження полягає в подальшому досконалому вивченні функціонування термінів у найбільш поширених галузях сучасного науково-технічного процесу.